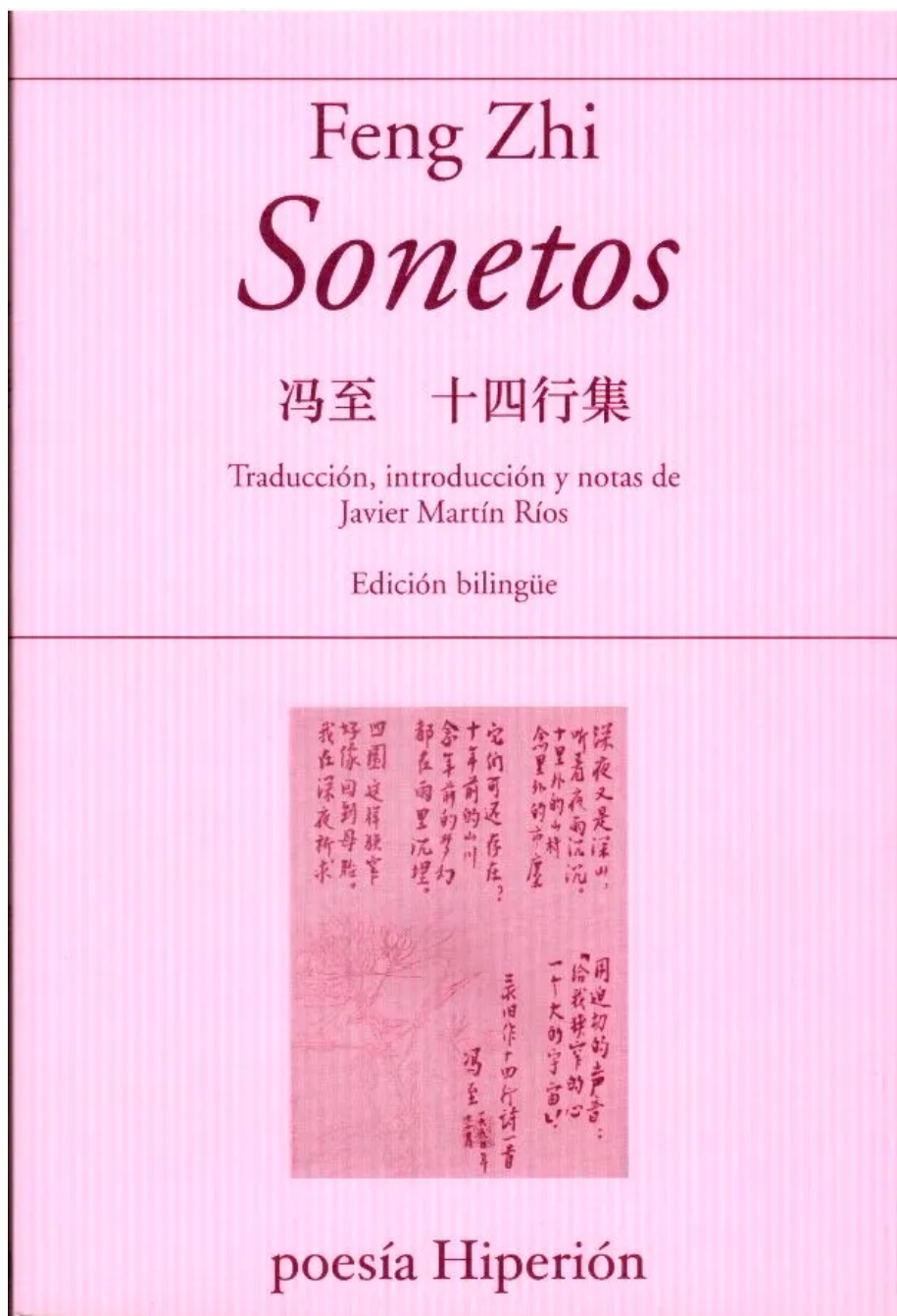


Poesía

5 sonetos de Feng Zhi

24 Ene 2023 / LAURA DI VERSO /  Feng Zhi, poesía

Feng Zhi (1905-1993) es uno de los poetas chinos más importantes de la poesía del siglo XX y ha sido considerado como el mejor sonetista de su país. No fue el único que cultivó esta composición poética en China, pero, sin duda alguna, fue el que

Concurso de relatos
#cuentosdeNavidad[Descarga gratuita](#)

consiguió la mayor perfección, especialmente con su libro **Sonetos** (1942), que presentamos con esta traducción por primera vez en castellano. Feng Zhi se formó como germanista en la Universidad de Beijing, siendo notables sus traducciones de literatura alemana, especialmente de poesía (Schiller, Heine, Goethe...), que influyeron fuertemente entre los autores chinos. Eran los años del «Movimiento de la Nueva Cultura» y Feng Zhi escribió y publicó entonces muchos de sus mejores poemas, recogidos en 1927 en su libro **La canción de ayer**. Dos años más tarde publicó **Viaje al norte y otros**, influido por *La tierra baldía* de T. S. Eliot. En 1930 viajó a Alemania, formándose en las universidades de Berlín y Heidelberg, donde fue alumno de Karl Jaspers y se doctoró en 1935 con una tesis sobre Novalis. Al volver a China obtuvo un puesto en la Universidad Tongji de Shanghai, pero la Segunda Guerra Sino-japonesa y la Mundial, le hicieron ejercer la docencia en Kunming, donde tradujo a Rilke, cuyos *Sonetos a Orfeo* le llevaron a escribir sus propios *Sonetos*, publicados en 1942. Vuelto a Beijing y a su Universidad tras la guerra, le tocó vivir la fundación de la República Popular China (1949) y fue nombrado director del Instituto de la Literatura Extranjera en la Academia China de Ciencias Sociales. En 1952 publicó su fundamental Biografía de Du Fu, en la que llevaba años trabajando. En la década 1966-1976 la «Gran Revolución Cultural» le impidió, como a tantos intelectuales, continuar con su actividad de docente y poeta, que recuperó, ya con más de 70 años, con la apertura cultural que vino a continuación, cuando pudo recobrar su prestigio como poeta y traductor, que se mantuvo vigente hasta su muerte en 1993 y se mantiene igualmente en la actualidad.

Zenda adelanta 5 de sus *Sonetos*, publicados con traducción, introducción y notas de **Javier Martín Ríos** por Hiperión.

ESTAMOS PREPARADOS

Estamos preparados para recibir profundamente esos prodigios inesperados.

Tras innumerables años, de repente, aparece un cometa y sopla un fuerte viento.

Nuestra vida, en este instante, es como si fuera el primer abrazo cuando, de súbito, las dichas y desdichas del pasado se congelan ante nosotros en cuerpos inalterables.

Ensalzamos a esos pequeños insectos que experimentaron una cópula o resistieron un peligro

Lo último en XL Semanal



[Adrià y Aduriz: «Esta es una cocina de ideas, no de cacharros. Vamos a revolucionar la educación»](#)

Entradas recientes

+ Recientes

+ Visitadas



César Pérez Gellida,
Premio Nadal 2024 por
«Bajo tierra seca»

NOTICIAS
7 enero, 2024

Salvada por la campana

RURITANIA

para finalizar su maravillosa vida.
 Toda nuestra existencia está soportando
 el fuerte viento que sopla y la visión del cometa.

TODO LO QUE SE NOS PUEDE CAER DEL CUERPO

Todo lo que se nos puede caer del cuerpo
 lo dejamos transformarse en polvo:
 en estos tiempos nos disponemos
 como árboles en otoño, que uno a uno
 entregan las hojas y algunas flores tardías
 al viento otoñal estirando sus cuerpos
 en el duro invierno. Nos disponemos a estar
 en la naturaleza como la muda de la ninfa de la cigarra
 que deja el caparazón dentro de la tierra.
 Nos preparamos a nosotros mismos
 para esa muerte futura, como un fragmento de canción
 que va cayendo del cuerpo de la música
 y, al final, la música que queda,
 se convierte en una silenciosa colina verde.

(5) VENECIA

Nunca podré olvidar
 aquella ciudad de agua de Occidente,
 un símbolo del mundo,
 de una infinidad de soledades colectivas.

Una soledad es una isla
 y todas las islas se hacen amigas.
 Cuando me tomas de la mano,
 es como un puente sobre el agua.

Cuando me sonrías,
 es como si en la isla de enfrente
 se hubiera abierto, de pronto, una ventana.

En medio de la tranquilidad de la noche,
 sólo se ven las ventanas cerradas
 y la gente apostada sobre los puentes.

(12) DU FU



7 enero, 2024

Espíritus que vagan por
este mundo

NARRATIVA

7 enero, 2024

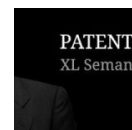
Edgar Neville, castizo y
universal

MALDITOS, HETERODOXOS Y

ALUCINADOS

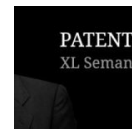
7 enero, 2024

Artículos de Pérez-Reverte

Una historia de Europa
(LXX)

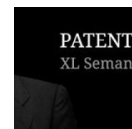
EL BAR DE ZENDA

04 Ene 2024

Los veteranos de la guerra
de Troya

EL BAR DE ZENDA

28 Dic 2023

Una historia de Europa
(LXIX)

EL BAR DE ZENDA

21 Dic 2023

Hemeroteca

> enero 2024 (78)

> diciembre 2023 (386)

Bienvenidos a Zenda



«Zenda es un territorio de libros y amigos. Sean bienvenidos. Feliz estancia y felices libros.»

En la aldea desierta sobrellevas el hambre,
a menudo piensas en la muerte que inunda los barrancos,
pero, sin embargo, no cesas de entonar cantos fúnebres
por el gran hundimiento del mundo:

en el campo de batalla hay bajas de combatientes,
hay estrellas cayendo del cielo,
diez mil caballos se desvanecen con las nubes flotantes...
tu existencia se la debes a sus sacrificios.

Tu pobreza resplandece y luce
como la ropa gastada de un santo,
incluso un solo hilo en la tierra

del poder de un dios es inagotable.
Todo se cubre frente a su luz
y sólo se revela una imagen deplorable.

(14) EL PINTOR VAN GOGH

Tu entusiasmo arde por todas partes.
Arde un ramo de flores amarillas
que pones al sol, arde
el fornido ciprés y la gente que camina

bajo un sol abrasador, que son llamas
que claman desde las alturas.

Pero, a principio de la primavera, un solitario
arbolito, un pequeño patio de la cárcel

y, en una oscura habitación, con la cabeza gacha,
una persona pelando patatas: todos son
como cubitos de hielo que no desaparecen del puerto.

Dibujas un puente colgante en medio
y un ligero y hermoso barco: ¿Es que quieres
acoger a todos esos desafortunados?

Autor: Feng Zhi. **Traductor:** Javier Martín Ríos. **Título:** *Sonetos*.

Editorial: Hiperión. **Venta:** **Todos tus libros**.